

Estrategias para resolver la  
ambigüedad en premodificadores  
de frases nominales en inglés

Dina Casanova-Paredes,  
Constanza Gerding-Salas,  
Susan Stringer-O'Keeffe.

## **Introducción**

Este trabajo se centra en el problema de la ambigüedad estructural de los premodificadores de la frase nominal, en la traducción de textos científico-técnicos del inglés al castellano.

Los elementos frásticos que presentan una mayor posibilidad de interpretación ambigua son aquéllos que combinan adjetivos y sustantivos en la premodificación de la frase nominal en inglés. Al traducir estas combinaciones, se puede presentar más de una interpretación posible, lo que se transforma en un enigma para el traductor y crea confusión al lector.

El presente artículo establece ciertos criterios prácticos que permiten resolver la ambigüedad estructural de algunos premodificadores de frases nominales cuando se traduce del inglés al castellano. A la vez, propone algunas estrategias para enfrentar estas situaciones de ambigüedad, tomando en cuenta la importancia de dos factores: a) la información que proporciona el contexto y b) el conocimiento lingüístico, pragmático y del mundo real.

Para ello, a través de ejemplos de textos reales, se analizan cuatro tipos diferentes de combinaciones de premodificadores y se entregan las pautas gramaticales que rigen a estas estructuras al traducirlas del inglés al castellano. A partir de ellos, se propone una serie de procedimientos para resolver la ambigüedad con un enfoque de contexto y con un enfoque de conocimiento previo.

Palabras claves: ambigüedad, premodificadores, contexto, frase nominal.

## **Estrategias para resolver la ambigüedad en premodificadores de frases nominales en inglés**

Un problema de ambigüedad muy común al traducir del inglés al castellano, sucede en las frases nominales, cuando los premodificadores de ésta combinan, en inglés, adjetivos y sustantivos. El presente trabajo entrega, primeramente, algunas generalidades acerca de la ambigüedad y sus diversos tipos. A continuación, se describe el problema de la ambigüedad estructural de la frase nominal, ilustrado con ejemplos para, finalmente, ofrecer algunas estrategias para enfrentar este desafío.

El problema de la ambigüedad en los premodificadores de la frase nominal puede ser de tipo estructural, en el que, existiendo una sola estructura, puede haber, al menos, dos interpretaciones posibles. Para los traductores, la tarea de clarificar la confusión creada por la posibilidad de dar dos o más interpretaciones a una sola estructura, suele convertirse en una actividad que consume mucho tiempo, especialmente porque es necesario decidir acerca de un significado apropiado y específico para una frase nominal.

Definiremos la ambigüedad como una situación en la que más de un significado es posible en una oración (NPL Dictionary, 1998). Desde la perspectiva semántica y pragmática, una palabra es ambigua cuando tiene más de un significado; una frase es ambigua si tiene dos o más significados similares que no son equivalentes entre sí y, del mismo modo, una oración es ambigua si tiene dos o más paráfrasis que no son paráfrasis una de la otra, como en el siguiente ejemplo:

We saw her duck

- a) We saw her lower her head
- b) We saw the duck belonging to her

Las oraciones a) y b) no son paráfrasis entre sí, por lo que podemos decir que "We saw her duck" es ambigua (Hurford and Heasley, pp. 121-122) y su significado estará determinado por el contexto.

Las frases y oraciones pueden ser ambiguas, incluso si ninguno de sus componentes lo es, como en la frase "porcelain egg container" y en la oración "the police shot the rioters with guns", las que son estructuralmente ambiguas, a pesar de que cada uno de los elementos frásticos que las componen no son ambiguos.

Son el contexto y el conocimiento de la realidad, además del análisis sintáctico, los que nos ayudan a resolver el problema de la ambigüedad, tal como se puede observar en estos ejemplos clásicos:

- a) The soldiers shot the women and they fell down (¿Quiénes cayeron?)
- b) Replace pin and lock (Arnold, p.8) (¿Qué se sustituye?)

Inman establece al menos cinco tipos de ambigüedad, las que resumimos brevemente:

*Ambigüedad categórica*, en que una misma palabra puede tener la función de sustantivo, verbo o adjetivo (Inman, p. 3)

**Time** is money

El tiempo es oro

**Time** on the last lap

Calcule el tiempo en la última vuelta

**Time** travel is not likely  
in my life time

Un viaje a través del tiempo es...

*Ambigüedad según el sentido de las palabras*, en que lo ambiguo está determinado por una palabra que tiene un significado, pero que se refiere a dos conceptos diferentes (Inman, p.3):

I was given a **mouse**

Me regalaron un **ratón**

En ambas versiones, la interpretación puede ser "pequeño roedor" o "aparato que se usa en computación"

*Ambigüedad referencial*, en que el fenómeno se produce por lo incierto del referente (The NPL Dictionary, 1998):

John hit Paul. **He** was angry with **him**. ¿Quién estaba enojado con quién?

*Elipsis*: Oraciones abreviadas, en las que se deja información afuera, la que se puede entender sólo por el contexto.

Peter worked hard and passed the exam. Kevin **too**.

¿Kevin estudió mucho? ¿Kevin aprobó el examen? ¿Ambas cosas?

*Ambigüedad estructural* en que lo que está en cuestión es el significado que entrega la estructura sintáctica (William 1996, p. 1)

*Old men and women* se refiere a ¿Los hombres viejos y las mujeres? o bien a ¿Los hombres y mujeres viejos?

Nuestro estudio se centra específicamente en la ambigüedad estructural de la frase nominal, es decir, aquella frase que puede tener dos representaciones estructurales distintas y, por ende, dos significados distintos, en la lengua de llegada (Bach, p. 2). Por ejemplo, “Tibetan history teacher”, que puede interpretarse como:

a) *Tibetan history teacher*: Profesor de historia tibetana

b) *Tibetan history teacher*: Profesor de historia que proviene del Tibet

En ambos casos, para efectos de traducción, es importante considerar sobre qué elemento(s) tiene alcance o efecto (scope) el premodificador Tibetan.

### Ejemplos de frases nominales con premodificadores ambiguos

Analizaremos los ejemplos de ambigüedad encontrados en el artículo “*Water transport through the roots of ornamental shrub cuttings*” (10 pp.), en el cual se identificaron 47 frases nominales con uno o más adjetivos o participios usados como premodificadores, de los cuales 22 eran ambiguos.

Antes de analizar los ejemplos de ambigüedad, es apropiado recordar la forma de la frase nominal y de los premodificadores en inglés y el papel que ellos cumplen. De acuerdo a Leech y Svartvick, en *A Communicative Grammar of English* (1975, p.251), una frase nominal es aquella que puede actuar como sujeto, objeto o complemento de una oración, o como complemento preposicional. Se le denomina frase nominal porque su núcleo (parte principal) es un sustantivo.

El núcleo de una frase nominal puede estar acompañado de uno o más modificadores:

a) los premodificadores, que preceden al núcleo y

b) los postmodificadores, que siguen al núcleo.

Por lo tanto, la estructura de la frase nominal en inglés es:

#### Frase nominal

Determinador(es)	Premodificado(res)	Núcleo	Postmodificador(es)
Several	language learning	strategies	studied
one or two	Reading	activities	chosen

donde los premodificadores pueden ser:

**Adjetivos**, que, a su vez, pueden ser premodificados por adverbios. Ejemplo: *eight very different feedback resistors*

**Participios** (presente y pasado), los cuales actúan como adjetivos y pueden ser usados de dos formas ("Guide to Grammar and Writing" de Webster):

- Atributiva: *an exciting story, dissappointing news* Participio presente  
*the broken bottles, tired workers* Participio pasado
- Predicativa: *the story was exciting, the news is amazing* Participio presente  
*the bottles were broken, the workers are tired* Participio pasado

**Sustantivos** que, como modificadores, se usan antes del sustantivo-núcleo para dar información específica acerca de alguien o algo. Ejemplo:

chosen	channel light	sensors
Adjetivo	Sustantivo	Núcleo
	Modificadores	

No existen reglas claras para la combinación de sustantivos. Sin embargo, de acuerdo con *English Grammar In Use*, (Murphy, p. 158) "la tendencia general es usar sustantivos modificadores para indicar una amplia gama de relaciones entre dos sustantivos". Por ejemplo, se puede indicar:

- materiales: "*cotton socks*" y "*leather bag*"
- qué se produce en un lugar: "*a glass factory*" y "*a copper mine*"
- tipo de actividad: "*a football player*" y "*a mathematics teacher*"
- lugar: "*my bedroom curtains*" y "*Brighton Technical College*"
- momento: "*the morning mist*" y "*her wartime activities*"
- índole o tamaño: "*a surprise attack*" y "*a pocket chess-set*"

Cuando un grupo nominal contiene un adjetivo y un sustantivo, el adjetivo se ubica delante del sustantivo modificador, por ejemplo, "*new (adj.) computer (sust. modificador) systems (núcleo)*" (*Collins Cobuild*, p. 75). Cuando un adjetivo precede a dos sustantivos, el adjetivo puede modificar a los dos sustantivos combinados (sust. modificador + núcleo) o sólo al sustantivo modificador (*Collins Cobuild*, p. 102). Por ejemplo, en "*an electric can opener*", "*electric*" modifica la combinación "*can opener*" (abrelatas eléctrico), mientras que en "*electric shock treatment*", "*electric*" modifica al sustantivo "*shock*" y el adjetivo "electric" + el sust. modificador "*shock*" modifican al sustantivo "*treatment*", cuya traducción sería entonces "tratamiento de descarga eléctrica".

Además de adjetivos, participios y sustantivos, los premodificadores de una frase nominal pueden contener adverbios, especialmente intensificadores, por ejemplo:

Determinador(es)	Intensificador	Adjetivo modificador	Núcleo
A	Remarkably	interesting	book
Some	Very	small	insects

Los adverbios usados en estos ejemplos, no funcionan como premodificadores del núcleo de la frase nominal, sino como calificativos de los adjetivos siguientes.

Existe un cierto orden de los componentes de una frase nominal que tiene más de un premodificador. La mayoría de las veces, se interpreta de izquierda a derecha, comenzando desde el núcleo. (Leech and Svartvik, p. 272).

- El elemento que precede al núcleo es el adjetivo que da un sentido de “relación”, que significa “que consta de”, “que consiste en”, “que comprende”.

This is a *medical* CONFERENCE

- El sustantivo modificador es el que está inmediatamente después del núcleo premodificado: This is a *spring medical* CONFERENCE

- Antes del sustantivo modificador se encuentra el adjetivo que deriva de un nombre propio: This is an *American spring medical* CONFERENCE

### Interpretación del orden de los premodificadores de una frase nominal

1. Cuando la estructura de una frase nominal es: ADV. + ADJ. + SUST. + N, existen dos posibilidades de interpretación:

a) El adjetivo puede modificar a ambos sustantivos combinados, es decir, sustantivo + núcleo:

controlled propagation environment	<i>cambiente de propagación controlado</i>
tensioned nylon wires	<i>cuerdas de nailon tensionadas</i>
local wet spots	<i>espacios de humedad locales</i>
intercellular air spaces	<i>espacios de aire intercelulares</i>
exposed xylem tissue	<i>tejido xilémico expuesto</i>
absolute root conductance	<i>capacidad de conducción radicular absoluta</i>
absolute conductance value	<i>valor de capacidad de conducción absoluto</i>
shaded polyethylene tunnel	<i>manga de polietileno de sombraje</i>
slightly lower root conductance	<i>Capacidad de conducción radicular levemente menor</i>

b) El adjetivo puede modificar solamente al sustantivo modificador, en cuyo caso se transfiere el sentido de la frase siempre de izquierda a derecha:

galvanized steel framework	<i>estructura de acero galvanizado</i>
high humidity environment	<i>ambiente de humedad alta</i>
sour orange seedlings	<i>plántulas de naranja ácida</i>

Para saber cuál de las dos alternativas elegir, es aconsejable:

- Observar cuidadosamente el contexto de la frase.
- Asegurarse de entender las ideas del texto, así como las palabras y términos específicos.
- Preguntar al experto, quien comúnmente conoce la terminología.
- Preferir la interpretación que resulte más coherente y natural.
- Comparar la frase traduciéndola de acuerdo con las alternativas a) y b) para decidir cuál es la más apropiada.

2. Cuando la estructura de la frase nominal es: (ADV) + ADJ. + ADJ. + S + N, el primer adjetivo modifica al núcleo y a sus modificadores, es decir, adjetivo + sustantivo + núcleo. Por ejemplo:

reduced epicuticular wax formation	formación <i>reducida</i> de cerilla epicuticular
new adventitious root systems	<i>nuevos</i> sistemas radiculares adventicios
hardy ornamental nursery stock	plantas ornamentales <i>resistentes</i> de vivero
newly formed adventitious root system	sistema radicular adventicio recién <i>formado</i>
rigidly mounted stainless steel tube	tubo de acero inoxidable <i>ensamblado</i> rígidamente

3. Cuando los premodificadores son: (ADV) + ADJ. + S + S + N, el adjetivo modifica al núcleo y el adjetivo más el núcleo modifican al sustantivo modificador usando la preposición "de" como conector, por ejemplo:

normal plant water relations	relaciones normales <i>de</i> agua-planta
whole root surface area	área completa <i>de</i> superficie radicular
absolute root system conductance	capacidad de conducción absoluta <i>del</i> sistema radicular
high pressure sodium lamps	lámparas de sodio <i>de</i> alta presión
portable plant moisture system	sistema portátil <i>de</i> humedad vegetal
reasonably uniform surface light density	intensidad <i>de</i> luz en la superficie razonablemente uniforme

## Cómo resolver la ambigüedad estructural en los premodificadores de una frase nominal

Existen otras dos estrategias, que no se basan en el análisis sintáctico, para resolver el problema de la ambigüedad estructural de los premodificadores de una frase nominal. La primera se relaciona con el contexto y la segunda con el conocimiento pragmático, lingüístico y del mundo real.

### Estrategia basada en el contexto

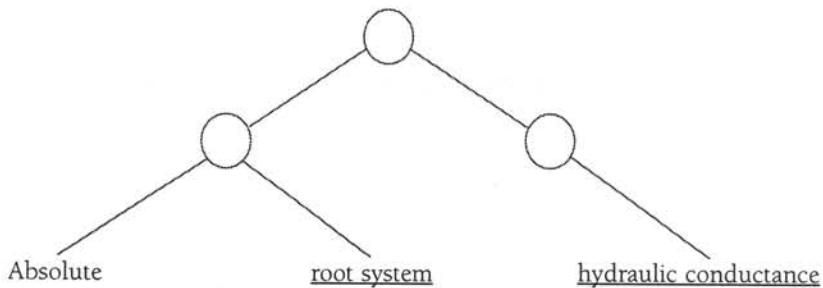
La solución de la ambigüedad estructural se logra con ayuda de la información del texto. Lo primero que se debe tener presente es que cualquier palabra, frase u oración tiene más posibilidades de presentar ambigüedad si se encuentra fuera de contexto. Si no se cuenta con información adicional para solucionar la ambigüedad, tendrá que ser el contexto el que sugiera la lectura más apropiada.

Por ejemplo, el siguiente trozo contiene una frase que presenta dos posibles interpretaciones:

“A straight line was fitted through the data by linear regression (R2 values ranged from 0.92 to 1.00, except for one instance where the R2 value was 0.48), and the slope of the line was used as an estimate of the *absolute root system hydraulic conductance, Lr*”.

Si se combinan las mismas palabras de manera diferente, es posible obtener diferentes significados:

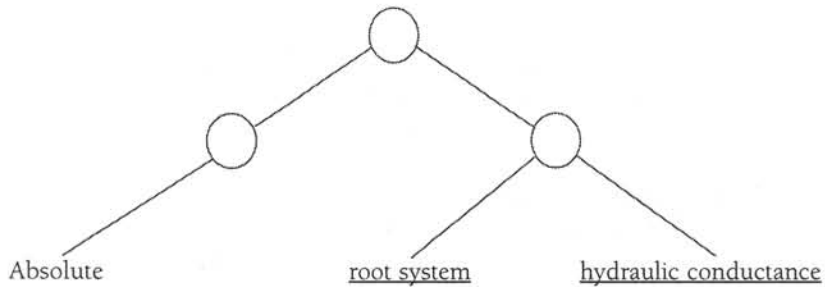
1. Interpretación de izquierda a derecha:



que significa “root system that is absolute” (sistema radicular absoluto) y “conductance that is hydraulic” (capacidad de conducción hidráulica). El adjetivo “absolute” modifica la combinación *root system* (sustantivos modificadores) y luego el adjetivo, junto con los dos sustantivos modificadores, tienen efecto sobre la combinación adjetivo + sustantivo: *hydraulic conductance*.



2. Si se considerara el adjetivo “absolute” como el modificador del núcleo solamente, la interpretación sería:



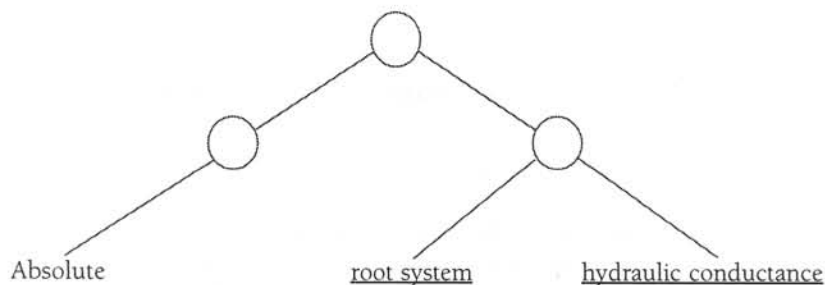
*hydraulic conductance that is absolute* (capacidad de conducción hidráulica), donde el adjetivo “absolute” tiene efecto sólo sobre la combinación “hydraulic conductance”.

La primera interpretación corresponde a lo que aparentemente sería la traducción más adecuada, es decir, *capacidad de conducción del sistema radicular absoluto*, ya que el término más cercano al modificador principal (absolute) es *root system*. Sin embargo, de acuerdo al contexto, la interpretación correcta es otra. Por ejemplo, analicemos los siguientes trozos donde se observa la frase discutida.

...the graph shows clearly that *absolute conductance* increased with size of the root system...

...the approximately linear relationship between the *absolute conductance* of a root system...

De acuerdo con el contexto, el adjetivo “absolute” modifica a “conductance”,



cuyo significado es “hydraulic conductance that is absolute” (capacidad de conducción absoluta).

Así como se encuentran combinaciones como las anteriores, es posible encontrar otras combinaciones específicas que se repiten a lo largo del texto. Esta evidencia empírica de cómo se han usado las estructuras en el pasado se conoce como "The Corpus Way" (Arnold, 1995, p. 6).

He aquí algunos otros ejemplos del corpus: *root hydraulic conductance / adventitious roots / root system / adventitious root system / new root system*. Estas estructuras nos muestran combinaciones específicas entre palabras, las cuales, al aparecer repetidas veces a lo largo del texto, nos dan una señal de que son palabras que siempre se usan juntas. Entonces, si encontramos una frase nominal formada por "root system", cuyo premodificador es un adjetivo, de ninguna manera podría parecerse ambigua, ya que sabemos que "root system" es un sustantivo compuesto. Por ejemplo, en la frase "adventitious root system", está claro que el adjetivo *adventitious* modifica la combinación *root system*.

El contexto es útil, no sólo porque contiene información importante para el traductor, sino también porque contiene otras importantísimas claves contextuales como dibujos, gráficos, ejemplos y puntuación.

#### **Estrategia basada en el conocimiento**

Al traducir y para poder resolver cualquier problema de ambigüedad, siempre es apropiado hacer uso de los diferentes tipos de conocimiento, tales como conocimiento del mundo real o "modelo del mundo", así como también del conocimiento pragmático o "conocimiento de la forma en que se usa el idioma en un contexto específico" y del conocimiento lingüístico o "uso de la información relacionada a las palabras y la forma en que se combinan".

Esta estrategia del uso del conocimiento, combina el conocimiento del mundo real, el pragmático y el lingüístico para descartar combinaciones de palabras que resultan ambiguas o confusas, como por ejemplo, en la frase "corrosive fluid container", cuya ambigüedad radica en dos posibles interpretaciones: a) contenedor de fluido corrosivo y b) contenedor corrosivo de fluido. Puesto que la oración es ambigua, es conveniente interpretarla haciendo uso del conocimiento del mundo real, el cual indica que el término "corrosivo" comúnmente se asocia a líquidos que tienen esta característica, por lo tanto, la traducción adecuada sería la oración a).

Un ejemplo en el cual se usa el conocimiento pragmático para deshacer la ambigüedad, es el siguiente: "transgenic seed plants". Si el traductor ha descubierto, a través de información extratextual, que el término "transgenic plants", se relaciona con "plantas genéticamente modificadas", la solución al problema de cuál de los dos sustantivos está siendo modificado por el adjetivo "transgenic", consiste en considerar el adjetivo como modificador de ambos sustantivos (sustantivo + núcleo).

Finalmente, para resolver el problema de ambigüedad de la frase "high grade silicon protocell", se puede aplicar el conocimiento lingüístico, partiendo del hecho de que la palabra "grade" se usa con "high" más que con "protocell", para decidir acerca del orden más adecuado de los componentes de esta frase al traducirla al castellano.

### **Otras estrategias basadas en el conocimiento**

Además del uso del conocimiento del mundo real, el pragmático y el lingüístico, existen otras formas de enfrentar la ambigüedad estructural. Una de ellas consiste en elegir el análisis más natural de un término o frase. Por ejemplo, la traducción "relaciones normales de agua-planta" es más natural que "relaciones de agua-planta normales" para la frase "normal plant water relations". Este aspecto de naturalidad se relaciona con las reglas de expresión del castellano (Balart, González C. y González A., 1996).

Otra estrategia consiste en pedirle al experto, quien comúnmente encarga la traducción, que elija el análisis más apropiado de acuerdo con su conocimiento del área y según cómo entienda la intención comunicativa del autor. El experto, así como también el traductor, puede hacer uso de su conocimiento previo y de su intuición para comprender el sentido de una palabra o frase. La intuición juega un papel muy importante en la decisión del traductor acerca de una o más interpretaciones posibles, en el entendido de que la intuición no sustituye el pensamiento analítico, sino que es una fuente de información adicional.

Finalmente, existe la posibilidad de mantener la ambigüedad, siempre que el sistema de la lengua castellana lo permita, y esta estrategia es considerada válida por traductores experimentados.

## Referencias

- AKMAN, V., *Context vs. Co-text, and Disambiguation* (11/09/ 2000).  
<<http://www.cs.bilkent.edu.tr/~akman/conf-papers/fss97/node4.html>>, 1997.
- ARNOLD, D. J., *Ambiguity* December 21, 1995 (July, 2000)  
<<http://ink.yahoo.com/bin/query?p=ambiguity>>
- Bach, K., *Routledge Encyclopedia of Philisophy* (July, 2000)  
<<http://userwww.sfsu.edu/~kbach/ambguity.html>>
- BALART, C.; GONZÁLEZ, C.; GONZÁLEZ, A., *Crecer por la Palabra*, (XII edición) Segundo Año de Educación Media. Santiago de Chile. Editorial Salesiana, 1996.
- BREW, C., *Ambiguity*, Email: [chris.brew@ed.ac.uk](mailto:chris.brew@ed.ac.uk), (July 2000)  
<<http://www.ltg.ed.ac.uk/~chrisbr>>
- Collins Cobuild*, Collins Birmingham University International Language Database. English Grammar. London: Harper Collins Publishers.
- HURFORD, J. R. AND HEASLEY, B., *Semantics A Coursebook*. United Kingdom: Cambridge University Press, 1983.
- Idsardi W. J., *LING 101: Syntax* <[idsardi@udel.edu](mailto:idsardi@udel.edu)> Jan 21, 1996. (26/11, 2000)  
<<http://www.ling.udel.edu/idsardi/101/notes/syntax.html>>
- INMAN, D., *Ambiguity* 1997 (22/09/ 2000).  
<<http://www.scism.sbu.ac.uk/inmandw/nlp.ambiguity.html>>
- LEECH, G. AND SVARTVIK, J., *A Communicative Grammar of English*, London, Longman, 1975.
- MURPHY, R., *English Grammar in Use* (Second Edition), Cambridge University Press. Unit 79.
- WEBSTER *Guide to Grammar and Writing* (14/11/ 2000)  
<<http://webster.comnet.edu/grammar/index.htm> >
- Willson *The Neuro Linguistic Programming* (NLP) Dictionary, 1998 (11/09/2000).  
< <http://www.cse.unsw.edu.au/bilw/nlpdict.html> >